категорию субъекта, являются морфологический, семантический и синтаксический способы.

1. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов, Изд-во Тамб. гос. ун-та, 2000. 123 с.
2. Голованова Е.И. Когнитивные аспекты категоризации в языках для специальных целей // Реальность, язык и сознание: междунар. межвуз. сб. науч. тр./ под. ред. Т.А.Фесенко. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. Вып.2. С. 220 – 227.
3. Гордов А.М. Словарь греко-латинских терминологических элементов [Электронный ресурс] / Этимологический справочник: [сайт]. URL: http://www.algor2csml.narod.ru/t_elem02.html (дата обращения 14.06.2019 г.)
4. Новодранова В.Ф. Взаимодействие обыденного и научного знания в медицинской терминологии // Науковий Вісник національного медичного університету імені О.О. Богомольця. 2009. № 3. С. 177 – 181.
5. Психология: Словарь. – 2-е изд., испр. И доп. / под ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. – М.: Политиздат, 1990. – 494 с.
6. Свенцицкий А.Л. Краткий психологический словарь. М.: Проспект, 2015. 512 с. [Электронный ресурс] URL: <http://books.google.ru/books?isbn=5392017045> (дата обращения 10.05.2019 г)
7. Суперанская А.В., Подольская Н.В. Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М.: Наука, 1989. 248с.
8. Философский словарь. 5-е изд. / под ред. И.Т. Фролова. М.: Политиздат, 1987. 590 с
9. Black's Medical Dictionary. Emerald Publishing Limited. 2017. 839 p.
10. Martin E. Oxford Concise Medical Dictionary, Ninth Edition. NY, Oxford University Press. 2015. 880 p. [Электронный ресурс] URL: <http://books.google.ru/books?isbn=0191059579> (дата обращения 15.05.2019 г)
11. Mosby's Dictionary of Medicine, Nursing and Health Professions, Tenth Edition. Canada, Elsevier, 2016. 2012 p. [Электронный ресурс] URL: <http://books.google.ru/books?isbn=0323414192> (дата обращения 15.05.2019г.)
12. Panther K.-U., Thornburg L.L. The Roles of Metaphor and Metonymy in –er Nominals // Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2003. P. 279 – 319

Тимошенко А.А.

Способы лингвокультурной адаптации произведений А. С. Пушкина при их переводе на корейский язык

*НИУ БелГУ
(Россия, Белгород)*

doi 10.18411/gq-30-11-2019-29

idsp sciencerussia-30-11-2019-29

Аннотация

В данной работе рассмотрены особенности лингвокультурной адаптации русской прозы на корейский язык. В статье представлены компоненты адаптивного перевода текста. На основе проведенного исследования автором предлагается выделить особенности перевода произведений корифея русской литературы, А. С. Пушкина. В результате исследования выделяются аспекты профессионального использования адаптации как способа перевода текста.

Ключевые слова: адаптация, перевод, лингвокультурология, А. С. Пушкин, корейский язык, «Евгений Онегин», «Капитанская дочка».

Уровень современной транслатологии позволяет открывать новые грани культурной и межкультурной коммуникации. При этом особую значимость в межкультурном диалоге приобретает обмен автохтонными ценностями при переводе текстов таких корифеев словесно-художественного творчества, как А.С. Пушкин. Здесь важно найти эффективные способы преодоления межкультурного барьера. Одним из них при переводе произведений А.С. Пушкина на корейский язык служит приём

адаптации, позволяющий передавать этнокультурную архитектуру текстов великого мастера русского слова [Алефиренко, 2010, с. 56].

В российской лингвистике термин «адаптация» применяется преимущественно в двух значениях. По мнению Н. А. Фененко, в узком значении так определяется специальный прием в теории перевода, который заменяет «неизвестное известным, непривычное привычным» [Фененко, 2002, с. 71]. Это самый часто применяемый инструмент среди переводчиков, т. к. в большинстве случаев первоначальный текст без адаптирования трудно понимаем читателями другой культуры.

- «Адаптацией» в широком значении называют способ приспособления текста к предельно соответствующему его восприятию адресатом иной культуры [Фененко, 2002, с. 71]. Такую адаптацию в транслатологии называют социокультурной. Особенно высока роль адаптации при переводе произведений с яркой национальной окраской, которая создает некоторое «психотипическое расстояние» между автором и читателями другой культуры. В этом плане показательны переводы произведений А.С. Пушкина на корейский язык, поскольку русская и корейская лингвокультуры коренным образом отличаются друг от друга. Недопонимание обычно возникает даже после прочтения эпиграфа в виде русской народной пословицы к одной из глав «Капитанской дочки»: *«Незванный гость хуже татарина»*. Русскому человеку не нужно объяснять о монголо-татарском иге, а вот корейскому читателю понадобится филигранное адаптированное толкование. Адаптированность перевода здесь очень важна, ведь нужно не только показать реципиенту новый внешний мир таким, какой он видится русскому автору, но и помочь ему проникнуть в имплицитные смыслы этого самобытного мира, понять его [Брыксина, 2009, с. 25].

При переводе текста на другой язык переводчик встречается с определенными трудностями. Одной из них являются, конечно же, устойчивые метафорические сочетания, пословицы и идиомы. Они являются носителями целостного образа, в силу чего невозможен их дословный перевод, при котором утрачивается смысл устойчивого выражения. В большинстве случаев переводчик находит эквиваленты этих «крылатых» выражений в другом языке.

Вслед за В. Н. Тимко, мы выделяем следующие способы адаптации текстов при переводе:

- Транслитерация – способ перевода лексической единицы путем воссоздания ее формы, передача букв иноязычного слова при помощи букв языка перевода. Здесь важен комментарий переводчика и пояснительная запись. В романе «Евгений Онегин» таким образом преобразованы имена героев, т. к. не имеют эквивалентов в корейском языке: Татьяна Ларина – *타티아나 라리나*, Владимир Ленский – *블라디미르 렌스키*.

- Калькирование – образование новых слов по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка. Калькироваться может не все слово, а только его часть.

- Генерализация – замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением. В «Капитанской дочке» сюжетобразующей является калмыцкая сказка о вороне и орле. В языке оригинала даны точные виды птиц, однако в переводе видим, что ворон заменен на общее название всего рода птиц – «*새*».

- Конкретизация – процесс, обратный генерализации. Замена слова с широким значением на слово с более узким значением.

- Описательный перевод – объяснение или описание устойчивого выражения свободными сочетаниями.

- Приближенный (уподобляющий) перевод – для обозначения автохтонной реалии в языке перевода подбирается понятие, которое, хотя и не совпадает с

исходным, имеет значительное смысловое сходство и способно передать суть описываемого явления. Например, имя Евгения преобразуется в европейский эквивалент имени – Юджин, а затем переведено на корейский язык: 유진 오네긴

- Использование аналога – способ образования языковой формы по шаблону другой.

- Элиминация национально-культурной специфики – сохранение лишь незначительной коннотации слова с целью более точного перевода.

- Экспликация национально-культурного содержания – уточнение истории слова с целью устранения неясностей при переводе на корейский язык.

- Метонимический перевод – это семантическое преобразование, основанное на смежности понятий в исходном и переводящем языках.

- Лингвокультурологический комментарий – с помощью этой стратегии переводчик всесторонне раскрывает культурную коннотацию слова или устойчивого выражения и его внутреннюю форму.

- Перевод по ассоциативно-смысловой функции обязывает эксплицировать семасиологические связи слова переводимого языка в рамках контекста и подобрать наиболее точный эквивалент в другом языке [Тимко, 2001, с. 37].

- Адаптации переводимого текста способствует выделяемый В. Н. Комиссаровым приём *модуляции* [Комиссаров, 1990, с. 148]. Под модуляцией понимается замена или трансформация слова исходного языка единицей языка перевода, где значение является логическим продолжением исходного фрагмента. Значения исходного и адаптированного слова (словосочетания) связаны причинно-следственными отношениями. Например, в повести «Капитанская дочка» видим: «В это время батюшка нанял для меня француза...» – «아버지가 퇴원시킨 프랑스인이 가르쳐줬어요», что переводится как «Француз, выписанный батюшкой, обучал меня».

Таким образом, конвертирование лингвокультурных лексических единиц и фразеологизмов языка оригинала в язык перевода достигается с помощью конкретных лингвистических приемов и способов, направленных на достижение наиболее полного понимания читателем текста и его идей.

Лингвокультурная адаптация иноязычного текста при переводе становится его новой интерпретацией и требует от переводчика актуализации билингвального языкового сознания, которое включает в себя не только хорошее знание двух языков, но и историю и культуру народов, говорящих на этих языках. Это позволит передать корейскому читателю самобытность русской лингвокультуры.

Таким образом, адаптация текстов А.С. Пушкина является одним из весьма эффективных инструментов их перевода на корейский язык, который помогает носителям иного мировосприятия максимально погрузиться в ценностно-смысловое содержание авторской картины мира.

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. - М.: Флинта, Наука, 2010. - 288 с.
2. Брыксина, И.Е. Концепция билингвального / билингвального языкового образования в высшей школе: Автореф. дис. ... доктора пед. наук / И.Е. Брыксина. – Тамбов, 2009. - 41 с.
3. Зайцева В. А. «Межкультурная коммуникация и лингвокультурная адаптация перевода». – Минск, 2013. - С. 77 - 82.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
5. Тимко Н.В. Основные проблемы лингвокультурной трансляции в процессе перевода: на материале переводов английских, немецких и русских художественных текстов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н.В. Тимко. - Москва, 2001. - 203 с.
6. Н.А. Фененко. «Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого». Журнал «Вестник ВГУ». В. 1, 2002, с. 70-75.